

## COLUMNA

## L'arca da quinoa

BETTINA VITAL

Jau viv cun mia famiglia al Lai da Turitg. A chasa ed en famiglia discurren nus in'otra lingua che quella che noss uffants discurren en scolina u canorta. En quels lieus n'è quai betg in grond tema. La communicaziun nunverballa è gist uschè effectiva. Els emprendan il dialect svizzer da sez, e ch'anc ulteriuras linguas fan part da lur ambient n'è betg insolit. En questa regiun vivan sper famiglias turitgaisas er bliers expats, uschia ch'ins auda sin la piazza da giu englais, spagnol, tudestg standard, mandarin u linguas slavas per menziunar intgins exempels. La «lingua franca» è però il tudestg svizzer, quai han noss uffants dalunga enclèt e sch'els vulan giugar en la sablunera cun la palina melna ch'il collega tegna enta maun, vai be cun: «Dörfi [bitte] die gäl Schuffle ha?» Mintgatant vai tuttina era senza plets – cun gests, stratgas u pugns.

Las emprimas frusas pli lungas da nossa figlia da quasi quatter onns cuntegnan – sch'ella discorra cun insatgi auter che cun mamma, bap u frar – savens anc in u l'auter pled rumantsch. Per cas che ses cumpogns da canorta la guardan cun survantscheglias autas, sch'ella vul explitgar tge ch'ella ha dissegnà, emprova ella simplamain cun l'auter pled, quel tudestg.



«Das isch en Liun.»

- «??»

«En Liun.»

- «?»

«En Leu.»

- «Ah.»

Per mai sco fan da culturas e linguas è la costa d'aur in conturn fitg interessant per far observaziuns e retschertgas al lieu. Noss uffants prendan a chasa zinslas da linguas estras, plets u expressiuns ch'els emprendan di per di. Lur stgazi da plets sa schlargia e lur cumpetenza d'exprimer crescha ad in crescher. Ch'i para da dar cunfins linguistics emprendan els pir en in segund pass, sut l'influenza dals creschids u sche la communicaziun na funcziuna betg.

Mandarin u puter – Mester è simplamain tut auter che vallader, lur lingua da famiglia. Uschia tuna in curt dialog davant ina tupper cun mails durant la marena cun noss amis puters da la vischnanca vischina:

*Il mat vallader da 5 onns:*  
«Poss'avair amo ün toc mail?»

*Mat puter a sia mamma:*  
«Aunch'ün töch mail, mamma.»

*La sorina al frar puter:* «Che?!?»

*Il frar a sia sorina putera:* «Ün töch pom.»

*Il mat vallader:* «Ün che?»

*Il mat puter al mat vallader:* «Ün TÖCH mail.»

*La mamma putera tradiua per la sorina valladra:* «Amo ün toc mail».

- «Ahaa. Cò.»

Po esser che nossas conversaziuns interidiomaticas duran mintgatant in zichel pli ditg fin che tuts èn a l'autezza, ma nus ans chapin adina e l'important è che la maila vegnia mangiada.

L'acquisiziun da la lingua è bain fascinanta. Uffants tschitschan si sco spungias tut ils plets ch'els audan. Mintga pled sto vegnir mess a lieu en in sistem che crescha e sa reorganisescha permanentain. Mintgatant datti er ina u l'otra irritaziun semantica. Ina bella risada interna hai jau dà cur che nossa figlia è vegnida vers mai cun in cudesch cun davant si ina massa da pèrins d'animals ed ina gronda bartga: «Quintast a mai l'Arca da quinoa?»

**Bettina Vital, dad Ardez/Uetikon, è romanista libra e redactura responsabla dal Chalender Ladin.**